

ROMANIA



Treaty Series No. 103 (1972)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Republic of Romania

relating to Civil Air Transport

Bucharest, 19 June 1972

[The Agreement entered into force on 19 June 1972]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1972*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

13½p net

Cmnd. 5087

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;⁽¹⁾

Wishing to pursue the development of international co-operation in the field of air transport; and

Desiring to conclude an Agreement based on the provisions of the said Convention for the purpose of establishing scheduled air transport services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement and the Annex thereto, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;⁽²⁾
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and in the case of the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Transport and Telecommunications—Civil Aviation Board or in each case any person or body empowered to perform the functions presently exercised by the said authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(1) Treaty Series No. 8 (1953), Cmd. 8742.

(2) Treaty Series No. 26 (1957), Cmnd. 107.
Treaty Series No. 24 (1958), Cmnd. 482.
Treaty Series No. 63 (1961), Cmnd. 1448.
Treaty Series No. 59 (1962), Cmnd. 1826.

ARTICLE 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(2) An airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to put down and to take on international traffic in passengers, cargo and mail, under the conditions set forth in the present Agreement and the Annex hereto.

(3) Nothing in the provisions of the present Agreement shall be deemed to confer on an airline designated by one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party ("cabotage").

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges representing services rendered:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in international services of an airline designated by the other Contracting Party;
- (b) fuels and lubricants taken on board in the territory of either Contracting Party and destined to supply outbound aircraft operated on international services by a designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by a designated airline of the other Contracting Party.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 7

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(2) In the operation of the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines designated by the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services operated by the latter airlines on all or part of the same routes.

(3) The agreed services shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. Each agreed service shall have as its primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) The rights granted to a designated airline of either Contracting Party for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall, in accordance with the general principles of development of international air services, be exercised in such a way that the transport capacity offered on any specified route is related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking into account other air services established by airlines of the States situated in the area; and
- (c) the requirements of economical through airline operation.

ARTICLE 8

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall determine by direct agreement the frequency of the services, the co-ordination of timetables and, in general, the economic and technical conditions on which the agreed services shall be operated. In furtherance of this there shall be a commercial agreement between the designated airlines operating the agreed services.

(2) The timetables of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least thirty (30) days before the operation of the said services is started. The same requirements shall apply to any amendments to the said timetables.

ARTICLE 9

The designated airlines of either Contracting Party shall have the right to maintain, in the territory of the other Contracting Party, their own representatives, being technical personnel for the provision of the agreed services and commercial personnel for traffic promotion. Any of these may be either United Kingdom or Romanian nationals.

ARTICLE 10

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval shall be given within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (4) of this Article. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which the approval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(8) An existing tariff shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 11

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall furnish the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with operating statistics relating to the utilisation made of the transport capacity offered by a designated airline of the first Contracting Party on each of the specified routes. Such statistics shall, as far as possible, contain all information required to determine the amount of the traffic carried by that airline as well as the origin and destination of such traffic.

ARTICLE 12

The excess of receipts over expenditure earned by a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be transferred in accordance with the applicable provisions of any Payments Agreement in force between the two Contracting Parties. If such Agreement does not exist or its provisions are not applicable, payments shall be made in a freely convertible currency; the transfer of such sums shall be free and unaffected by taxation or restrictions.

ARTICLE 13

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time for the purpose of ensuring the observance of the principles and the satisfactory compliance with the provisions established in the present Agreement.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

(3) Modifications of the Annex to the present Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force upon notification through Diplomatic channels.

(4) Consultation between the Contracting Parties or between their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date the request is received unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 14

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or the Annex thereof shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through Diplomatic channels.

ARTICLE 15

The present Agreement and the Annex thereof shall be amended by common accord between the Contracting Parties, so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the communication by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 17

The present Agreement and any eventual modifications to it shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 19th day of June 1972 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Socialist Republic of Romania:

D. R. ASHE

F. DANALACHE

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

I

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of Romania:

1. Bucharest-Brussels-London and vice versa.

II

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the United Kingdom:

1. London-Zagreb-Bucharest and vice versa.

Note.—Any point or several points on the specified routes may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights provided that such flight or flights begin at the point specified in the territory of the party having designated the airline.

ACORD
INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII
SI IRLANDEI DE NORD SI GUVERNUL REPUBLICII
SOCIALISTE ROMANIA PRIVIND TRANSPORTURILE
AERIENE CIVILE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Socialiste România;

Fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944;

Dorind să dezvolte cooperarea internațională în domeniul transportului aerian, și

Dorind să încheie un Acord bazat pe prevederile menționatei Convenții, în scopul înființării unor servicii regulate de transport aerian între și dincolo de țările lor respective;

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Pentru aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale, dacă contextul nu prevede altfel:

- a) Expresia “Convenția” înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, și cuprinde toate anexele adoptate conform articolului 90 al Convenției, precum și toate amendamentele la Anexe sau la Convenție adoptate conform articolelor 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste Anexe și amendamente au devenit aplicabile pentru ambele Părți contractante;
- b) Expresia “Autorități aeronautice” înseamnă, în cazul Regatului Unit, Secretarul de Stat pentru Comerț și Industrie iar în cazul Republicii Socialiste România, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor —Consiliul Aviației Civile sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiunile exercitate în prezent de autoritățile menționate;
- c) Expresia “Intreprindere de transport aerian desemnată” înseamnă o întreprindere de transport aerian care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 din prezentul Acord;
- d) Expresia “Teritoriu” în legătură cu un Stat are înțelesul care îi este atribuit prin articolul 2 din Convenție;
- e) Expresiile “Serviciu aerian”, “Serviciu aerian internațional”, “Intreprindere de transport aerian” și “Escală necomercială” au semnificațiile care le-au fost date prin articolul 96 din Convenție.

ARTICOLUL 2

1) Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite mai jos “serviciile convenite”, respectiv “rutele specificate”.

2) O întreprindere desemnată de oricare din Părțile contractante se va bucura de următoarele drepturi:

- a) de a efectua zboruri fără aterizare peste teritoriul celeilalte Părți contractante;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul mai sus menționat;
- c) de a îmbarca și de a debarca, pe acel teritoriu în cadrul serviciilor convenite, pasageri, mărfuri și poștă, în trafic internațional, în condițiile prevăzute prin prezentul Acord și prin Anexa sa.

3) Nici o prevedere din prezentul Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi unei întreprinderi desemnate de vreuna din Părțile contractante dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți contractante pasageri, mărfuri și poștă, transportate contra plată și cu destinația către un alt punct de pe teritoriul acestei din urmă Părți contractante ("cabotaj").

ARTICOLUL 3

1) Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte Părți contractante una sau mai multe întreprinderi de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite.

2) Partea contractantă care a primit notificarea desemnării va acorda fără întârziere întreprinderii sau întreprinderilor desemnate de cealaltă Parte contractantă, autorizațiile de exploatare necesare, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din prezentul articol.

3) Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor putea cere unei întreprinderi desemnate de cealaltă Parte contractantă să facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod normal de acele autorități la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4) Fiecare Parte contractantă va fi îndreptățită să refuze a acorda autorizațiile de exploatare prevăzute la paragraful 2 din prezentul articol, sau să impună acele condiții pe care le-ar considera necesare în exercitarea, de către o întreprindere desemnată, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, atunci când această Parte contractantă nu are dovada că o parte preponderentă și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți.

5) După ce o întreprindere de transport aerian a fost astfel desemnată și autorizată, ea poate oricând începe exploatarea serviciilor convenite, cu condiția ca un tarif stabilit în conformitate cu prevederile articolului 10 din prezentul Acord să fie în vigoare pentru acel serviciu.

ARTICOLUL 4

1) Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea de către o întreprindere de transport aerian desemnată de cealaltă Parte contractantă, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, sau să supună exercitarea acestor drepturi condițiilor pe care le va considera necesare, în cazul în care:

- a) nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți contractante; sau

- b) acea întreprindere nu s-a conformat legilor și regulamentelor Părții contractante care i-a acordat drepturile respective; sau
- c) sub alte aspecte, acea întreprindere nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute prin prezentul Acord.

2) În afară de cazul în care măsurile imediate de revocare, suspendare sau stabilire de condiții, prevăzute în paragraful 1 din prezentul articol, sînt indispensabile pentru a se evita noi abateri de la legi și regulamente, exercitarea unui asemenea drept nu va putea avea loc decît după o consultare cu cealaltă Parte contractantă.

ARTICOLUL 5

1) Aeronavele utilizare pe liniile internaționale de către întreprinderile de transport aerian desemnate de oricare din Părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord—inclusiv articolele alimentare, băuturile, tutunurile și alte produse destinate pentru vînzarea către pasageri, în cantități limitate, în cursul zborului—vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și alte impuneri similare, la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămînă la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor, sau pînă la folosirea lor pentru acea parte a călătoriei efectuată deasupra teritoriului respectiv.

2) Vor fi de asemenea scutite de aceleași impozite și taxe, cu excepția costurilor percepute pentru serviciile prestate:

- a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul oricăreia din Părțile contractante, în limitele fixate de autoritățile acelei Părți contractante, și destinate utilizării la bordul aeronavelor care pleacă de pe acel teritoriu pe liniile internaționale ale unei întreprinderi desemnate de cealaltă Parte contractantă;
- b) carburanții și lubrifianții îmbarcați pe teritoriul uneia din Părțile contractante și destinați alimentării aeronavelor care pleacă de pe acel teritoriu în cadrul exploatării unor linii internaționale de către o întreprindere desemnată de cealaltă Parte contractantă, chiar atunci cînd aceste provizii urmează a fi folosite pe acea parte din traiectul de zbor care se execută deasupra teritoriului Părții contractante unde au fost îmbarcate;
- c) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul uneia din Părțile contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe liniile internaționale de către o întreprindere desemnată de cealaltă Parte contractantă.

Articolele arătate în sub-paragrafele a), b) și c) de mai sus pot fi supuse obligației de a fi ținute sub supravegherea sau controlul autorităților vamale.

ARTICOLUL 6

Echipamentele obișnuite de bord, precum și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor utilizate de o întreprindere de transport aerian desemnată de oricare din Părțile contractante vor putea fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți contractante numai cu consimțămîntul autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților

menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 7

1) Intreprinderile de transport aerian desemnate de cele două Părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite între teritoriile Părților contractante.

2) În exploatarea serviciilor convenite, întreprinderile desemnate de fiecare Parte contractantă vor ține seama de interesele întreprinderilor desemnate de cealaltă Parte contractantă, astfel încît să nu afecteze într-un mod necuvenit serviciile aeriene pe care acestea din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceleași rute.

3) Serviciile convenite vor fi organizate în strînsă corelație cu cererea de transport a publicului, pe rutele specificate. Obiectivul primordial al oricăruia dintre serviciile convenite va fi acela de a oferi, la un coeficient de încărcare rezonabil, o capacitate de transport corespunzătoare pentru satisfacerea cererilor curente și rațional previzibile de transport al pasagerilor, mărfurilor și poștei care se imbarcă sau se debarcă pe teritoriul Părții care a desemnat întreprinderea respectivă.

4) Drepturile acordate unei întreprinderi desemnate de oricare din Părțile contractante de a transporta pasageri, mărfuri și poștă între teritoriul celeilalte Părți contractante și teritoriile unor state terțe, vor fi exercitate astfel încît, potrivit principiilor generale de dezvoltare a transporturilor aeriene internaționale, capacitatea de transport oferită pe oricare din rutele specificate să fie adaptată:

- a) cererilor de transport către și din teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea;
- b) cererilor de transport din cadrul regiunii traversate de linia aeriană respectivă, ținîndu-se seama și de serviciile aeriene asigurate de întreprinderile celorlalte state din acea regiune;
- c) exigențelor unei exploatari economice a întregii linii.

ARTICOLUL 8

1) Intreprinderile de transport aerian desemnate de cele două Părți contractante vor determina, prin înțelegere între ele, frecvența curselor, coordonarea orariilor și celelalte condiții economice și tehnice ale exploatarii serviciilor convenite. În acest scop, între întreprinderile desemnate care exploatează serviciile convenite se va încheia o înțelegere comercială.

2) Orariile serviciilor convenite vor fi supuse aprobării Autorităților aeronautice ale celor două Părți contractante cu cel puțin 30 (treizeci) zile înainte de începerea exploatarii acelor servicii. Aceeași regulă se va aplica și pentru modificările ulterioare ale acestor orarii.

ARTICOLUL 9

Intreprinderile de transport aerian desemnate de fiecare Parte contractantă vor avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți contractante reprezentanți proprii cu atribuții de personal tehnic pentru asigurarea serviciilor convenite și de personal comercial pentru promovarea traficului. Acești reprezentanți vor putea fi cetățeni ai Regatului Unit sau cetățeni români.

ARTICOLUL 10

1) Pentru aplicarea paragrafelor de mai jos, expresia “tarif” înseamnă prețurile care trebuie plătite pentru transportul de pasageri și mărfuri și condițiile în care se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, dar exclusiv remunerația și condițiile pentru transportul de poștă.

2) Tarifele care urmează a fi aplicate de către întreprinderile de transport aerian ale unei Părți contractante pentru transportul către sau din teritoriul celeilalte Părți contractante vor fi stabilite la cuanțumuri rezonabile, ținând seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatării, un beneficiu rezonabil, caracteristicile fiecărui serviciu și tarifele percepute de alte întreprinderi de transport aerian.

3) Tarifele menționate în paragraful 2 din prezentul articol vor fi, pe cât posibil, stabilite de comun acord de către întreprinderile desemnate ale ambelor Părți contractante, după consultarea și a celorlalte întreprinderi de transport aerian care deservesc în întregime sau în parte aceeași rută, iar această înțelegere va trebui realizată, în toată măsura posibilului, pe baza procedurilor de determinare a tarifelor stabilite de Asociația Transportului Aerian Internațional.

4) Tarifele astfel convenite vor fi supuse spre aprobare Autorităților aeronautice ale ambelor Părți contractante cu cel puțin 90 (nouăzeci) zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această limită de timp va putea fi redusă, sub rezerva acordului autorităților menționate.

5) Această aprobare va fi dată în termen de 30 (treizeci) zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare conform paragrafului 4 din prezentul articol. În cazul în care perioada de timp pentru supunerea spre aprobare a tarifelor a fost redusă, conform paragrafului 4, Autoritățile aeronautice vor putea conveni ca termenul de notificare a aprobării să fie mai mic de 30 (treizeci) zile.

6) Dacă un tarif nu poate fi stabilit de comun acord conform paragrafului 3 din prezentul articol, sau dacă, în timpul perioadei aplicabile potrivit paragrafului 5 din prezentul articol, una din Autoritățile aeronautice anunță dezacordul său privitor la un tarif stabilit conform prevederilor din paragraful 3, Autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante vor încerca să stabilească tariful respectiv prin acord între ele.

7) Dacă Autoritățile aeronautice nu pot cădea de acord asupra unui tarif supus lor spre aprobare conform paragrafului 4 din prezentul articol, sau asupra stabilirii unui tarif conform paragrafului 6 din prezentul articol, diferendul va fi soluționat potrivit prevederilor articolului 14 din prezentul Acord.

8) Un tarif existent va rămâne în vigoare pînă la stabilirea unui nou tarif în conformitate cu prevederile prezentului articol. Totuși aplicarea unui tarif nu va fi prelungită, în virtutea prezentului paragraf, cu mai mult de 12 (douăsprezece) luni după data la care, altfel acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 11

Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor furniza, la cerere, Autorităților aeronautice ale celeilalte Părți contractante, datele statistice de exploatare privind utilizarea capacității de transport oferită de o întreprindere de transport aerian desemnată de prima Parte contractantă pe oricare din rutele specificate. Aceste date vor conține, în măsura posibilului, indicațiile necesare pentru determinarea volumului, originii și destinației traficului realizat de acea întreprindere.

ARTICOLUL 12

Soldul dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul uneia din Părțile contractante de către o întreprindere de transport aerian desemnată de cealaltă Parte contractantă, va fi transferat conform prevederilor Acordului de plăți în vigoare între cele două Părți contractante. În cazul în care nu va exista un asemenea Acord sau prevederile sale nu vor fi aplicabile, plățile vor fi efectuate în devoire liber convertibile; sumele respective vor fi liber transferate, fără a fi supuse la impuneri sau restricții.

ARTICOLUL 13

1) Într-un spirit de strînsă colaborare, Autoritățile aeronautice ale Părților contractante se vor consulta din timp în timp, în scopul de a se asigura că principiile stabilite prin prezentul Acord sînt aplicate și că prevederile acestui Acord sînt realizate în mod satisfăcător.

2) Dacă vreuna din Părțile contractante dorește să se modifice vreo prevedere a prezentului Acord, ea va putea cere o consultare în acest scop cu cealaltă Parte contractantă. Modificările astfel puse de acord vor intra în vigoare după confirmarea lor printr-un schimb de note diplomatice.

3) Modificări ale Anexei prezentului Acord vor putea fi convenite direct între Autoritățile aeronautice ale Părților contractante. Orice modificări astfel convenite vor intra în vigoare în urma unei notificări făcute pe cale diplomatică.

4) Consultarea între Părțile contractante sau între Autoritățile lor aeronautice, va trebui să înceapă într-un termen de 60 (șasezeci) zile socotite de la data primirii cererii, în afară de cazul cînd Părțile contractante convin să extindă această perioadă.

ARTICOLUL 14

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a Anexei sale va fi soluționat prin negocieri directe între Autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante; dacă aceste autorități nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul urmează să fie soluționat pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 15

Prezentul Acord și Anexa sa vor fi modificate prin înțelegere între Părțile contractante pentru a fi puse în concordanță cu orice convenție cu caracter multilateral care ar deveni aplicabilă ambelor Părți contractante.

ARTICOLUL 16

Oricare din Părțile contractante va putea notifica, în orice moment, celelalte Părți contractante, dorința sa de a denunța prezentul Acord. Această notificare va fi simultan comunicată și Organizației Aviației Civile Internaționale. Denunțarea va avea efect după 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul în care această denunțare va fi retrasă de comun acord înainte de expirarea acestei perioade. În lipsa unei confirmări a primirii de către cealaltă Parte contractantă, se va considera că notificarea denunțării i-a parvenit acesteia la 14 (patrusprezece) zile de la data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit comunicarea.

ARTICOLUL 17

Prezentul Acord și modificările sale eventuale vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale..

ARTICOLUL 18

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării.

Drept care, subsemnații, împuterniciți în modul convenit de către Guvernele lor respective au semnat prezentul Acord.

Incheiat la București la 19 iunie 1972 în cîte două exemplare, fiecare în limba engleză și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Unit al
Marii Britanii și Irlandei de Nord

D. R. ASHE

Pentru Guvernul Republicii Socialiste
România

F. DANALACHE

ANEXA
TABELUL RUTELOR

I.

Rutele pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către întreprinderile de transport aerian desemnate de România:

1. Bucureşti-Bruxelles-Londra şi vice-versa.

II.

Rutele pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene de către întreprinderile de transport aerian desemnate de Regatul Unit:

1. Londra-Zagreb-Bucureşti şi vice-versa.

Nota: Unul sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite, la latitudinea întreprinderii desemnate respective—fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora din ele—cu condiţia ca zborul sau zborurile în cauză să înceapă din punctul specificat, de pe teritoriul Părţii care a desemnat întreprinderea.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*